

Catchphrase Ysbyty Brynaber - Week 90

Key Language

some irregular comparatives
codi/ chwifio

New Words

arbed	to save
dim ots	no matter
awn ni â nhw i mewn	let's take them inside
prin	hardly
crybwyll	to mention
beichiog	pregnant
yn gynt	earlier
cyn bo hir	soon
ymateb	reaction
trafferth	trouble
ar ei ben	exactly
cyfarfod	a meeting
does dim dal	there's no knowing
ar lwgu	starving
dianc	to escape
gwadu...	to deny
pryfocio	to provoke
cydwybodol	conscientious
cyflogwr	an employer
picio	to pop over
gesio	to guess
llechen	a slate
cyflwyno	to introduce
awgrymu	to suggest
brechdan ham amdani	what about a ham sandwich (literally a ham sandwich for it)
crac (SW)	annoyed
blin (NW)	annoyed
braidd	slightly
ambell	occasional
erthyliad	abortion
ta waeth	never mind
coda dy law	wave
ailadrodd	to repeat

Cast your minds back to when Agnes got Wendy Keating sacked from the hospital. Well, it looks like Wendy has had her come-uppance at last - she bumped into Agnes at the market, after Agnes managed to get her sacked from the hospital.

Agnes - Pwy sydd gyda chi yn y pram? Nid Vicky yw hon 'does bosibl?

Wendy - Na. Frank yw hwn.

Agnes - Mae brawd bach gyda Vicky ynte?

Wendy - Diolch i Brian... oes. Dw i mor lwcus. Dw i'n gymwys fel ti nawr, Agnes. Un bachgen ac un ferch. Vicky a Frank ...jest fel Rhodri a Beca.

Brian tried to kill Jac for stealing Agnes from him. He desperately tried to throw him off the clifftop, but when push came to shove (pardon the pun!) Brian couldn't go through with it. Jac has repeatedly made threats towards Brian about seeking revenge, but he seems to have kept pretty quiet...until now that is. Brian is still living in Jac's house, while Jac has moved in with Agnes, Rhodri and Beca.

Jac - Mae Arwyn wedi setlo'i rent. Pob un geiniog o rent cyn iddo fo fynd i Nairobi...Ond rwyt ti, Brian - mewn arrears...mae arnat ti lot o bres i mi...

Main Grammatical Points

Now, a quick look at some of the grammar forms

We'll come across a few irregular comparative adjectives this week. You're already familiar with:

da 'good' which becomes *gwell* 'better'

and

drwg 'bad' which becomes *gwaeth* 'worse'

but you might not yet have come across:

cynnar 'early' which becomes *cynt* 'earlier'

When Brian hears about the shock arrival of his new baby, he says to Wendy:

Brian - Pam na fuase chdi (=fuaset ti) wedi dweud rhywbeth wrthyf i yn gynt?

This means: Why didn't you say something to me earlier? - *yn gynt*

Note that Wendy tells Vicky, '*coda dy law*' when she wants her to wave goodbye to Brian, as he leaves to go to work.

Codi llaw literally means 'lift your hand', but is used here to mean 'to wave goodbye' at someone.

Don't be tempted to say *chwifio* when you wave goodbye at someone. *Chwifio* does mean 'to wave', but you'd use it to talk about waving a handkerchief or flying a flag.

Here are some other examples:

Mae'r plentyn yn chwifio'i hances.

The child is waving his handkerchief.

Mae'r faner yn chwifio ar ben y castell.

The flag is flying on top of the castle

But

Mae'r maer yn codi ei law ar y bobl

The mayor is waving at the people

Catchphrase Ysbyty Brynaber: Episode 268

Chris is very aggressive towards Michelle at the Yacht Club and Wendy reveals why she took so long to tell Brian about her pregnancy.

Geirfa

arbed	to save
dim ots	no matter
awn ni â nhw i mewn	let's take them inside
prin	hardly
crybwyll	to mention
feichiog	pregnant
yn gynt	earlier
cyn bo hir	soon
ymateb	a reaction
trafferth	trouble

Golygfa 1

Brian - ...dyma ni. Yn ôl adref o'r diwedd.

Wendy - Nightmare journey, though...

Brian - Bai pwy ydy hynny?

Wendy - Beth wyt ti'n ei feddwl?

Brian - Pam na wnest ti ddim dod â Vicky adref efo chdi yr wythnos diwethaf?

Wendy - Beth? Dod â Frank a Vicky? A baby and a small kid in the same car? On my own? All the way from the Rhondda? I couldn't face it, Bri.

Brian - 'Sa fo wedi arbed i ni fynd yn ôl i'r Rhondda heddiw oni fuasai?

Wendy - Doedd dim ots gyda mam fy mod i wedi gadael Vicky gyda hi...A dweud y gwir, roedd hi'n joi ei chael hi...She's grown very fond of her...Having the kids around has given her a new lease of life.

Brian?

Brian - Beth?

Wendy - Drycha. Mae'r ddau yn cysgu nawr. Don't they look sweet?

Brian - Ydyn...Maen nhw'n edrych yn annwyl iawn...

Wendy - Mae Frank yn cysgu yn lot gwell nag oedd Vicky yr un oed...Roedd Vicky yn terrible sleeper...Wyt ti'n cofio?

Brian - Tyrd - awn ni â nhw i mewn i'r tŷ...Dw i jest â marw eisiau cwpanaid o de...

Wendy - Brian?

Brian - Beth?

Wendy - You're not in a very good mood...What's wrong?

Brian - Gawn ni jest fynd i mewn i'r tŷ?

Wendy - Mae rhywbeth yn bod...Pan gawson ni ginio gyda mam ddwedaist ti ddim un gair...

Brian - Naddo?

Wendy - Wyt i'n gwybod na ddwedaist ti ddim byd...Couple of grunts, that's all...

Brian - Wel...Rho di dy hun yn fy lle i... Dw i heb dy weld di ers misoedd...Ti a Vicky'n mynd i aros at dy fam yn y Rhondda...Prin dw i'n clywed gair gennyt ti - cwpl o alwadau ffôn, dyna'r cwbl...A ti heb grybwyll y ffaith dy fod di'n feichiog na dim...A wedyn...Wel, wedyn...Rwy'ti'n cerdded i mewn i'r garej un bore a mae babi arall gennyt ti...

Wendy - Dy fabi di. Frank.

Brian - Pam na fuaset ti wedi dweud rhywbeth wrthyf i yn gynt?

Wendy - Achos fy mod i'n beco am dy ymateb di...You weren't exactly enamoured when I had Vicky...You always gave the impression that she was an intrusion into your life...That she was some kind of unwanted burden...And I was afraid that you'd force me to get rid of him...Right? Get it?

Brian - Ydw.

Wendy - Nawr wyt ti'n deall pam na ddwedais i ddim byd am 'bytu fe?

Golygfa 2

Michelle - Co ti...

Jac - Diolch.
 Michelle - O.K. i fi fynd â dy wydr di? It's dead isn't it?
 Jac - Ydy, ydy. Hollol farw...
 Michelle - Wyt ti eisiau gweld y fwydlen?
 Jac - Dim diolch. Dim ond wedi galw mewn yma am ddrinc ydw i...Mae Agnes yn mynd i alw heibio cyn bo hir nawr - a mynd â fi yn ôl adref...
 Michelle - Supper at home, ie?
 Jac - Ie.
 Michelle - How's life treating you these days, then?
 Jac - So-so. Gallai petha fod yn waeth...
 Michelle - Reit, well i fi fynd yn ôl at y bar yna. Hwyl Jac.
 Jac - Hwyl...
 Chris - Oi! Michelle.
 Michelle - O! ti sydd yna. And how's the copper basher these days?
 Chris - A noswaith dda i ti hefyd.
 Michelle - Sa i moyn traferth fan hyn heno, O.K?
 Chris - A pryd ydw i erioed wedi achosi trwbwl fan hyn?
 Michelle - Chris. Beth ti moyn?
 Chris - Wisgi.
 Michelle - So - what's the latest then?
 Chris - Latest beth nawr?
 Michelle - Your trials and tribulations.
 Chris - Sa i moyn trafod y peth...
 Michelle - Serious stuff, though isn't it?
 Chris - Os wyt ti'n dweud...
 Michelle - Chris...wake up and smell the coffee. Mae pawb yn sôn am 'bytu ti.
 Chris - Wyt ti'n really fy nghasáu i onid wyt ti?
 Michelle - Deg mas o ddeg. Ydw.
 Chris - If you were a snake, Michelle, some scientists somewhere in America would be milking you daily for the worst possible venom...
 Michelle - Drink your drink and just get out.
 Chris - Ti a fi...
 Michelle - Ti a fi beth?
 Chris - It could have all been so very different...Gallai'n priodas ni fod wedi gweithio...Gallai pethau wedi troi ma's yn ffantastig i ni...If you hadn't gone and had that affair...
 Michelle - Pa ddewis roist ti i fi? Y? Pa ddewis roist ti i fi, Chris?
 Chris - Ti oedd y bai - nid fi. Ac wyt ti'n gwybod hynny hefyd.

Catchphrase Ysbyty Brynaber: Episode 269

Brian's escaped to the Yacht Club for a quiet lunch but it's not long before Wendy catches up with him.

Geirfa

ar ei ben	exactly
cyfarfod	a meeting
does dim dal	there's no knowing
ar lwgu	starving
dianc	to escape
gwadu...	to deny
pryfocio	to provoke
cydwybodol	conscientious
cyflogwr	an employer
picio	to pop over

Golygfa 1

Chris - Haia...!
Wendy - Shw'mai...?
Chris - Pwmp tri?
Wendy - Ie.
Chris - Owcidowc! Shwt mae Frankie ynte?
Wendy - Mae Frank yn A1, diolch.
Chris - A Vicky?
Wendy - Vicky yn A1 hefyd.
Chris - Da iawn. Tri deg tri punt ar ei ben, plis
Wendy - Ydy Brian am 'bytu'r lle...?
Chris - Nac ydy...
Wendy - O? Ble mae e ynte?
Chris - Aeth e ma's.
Wendy - O ie - mae cyfarfod gyda fe onid oes?
Chris - Na...Nac oes, sa i'n credu hynny...Mae fe wedi mynd ma's i ginio.
Wendy - Cinio?
Chris - Ie. Dyna beth ddwedodd e. Pam?
Wendy - Od. Pan wnes i ofyn...When I asked him over breakfast if he could come back to the house to join me for lunch, he said he had a very important business meeting...
Chris - Efallai bod gyda fe...Busy, busy. Dyna beth yw Brian Rees...Wastad on the go...
Wendy - Ie...Ydy, mae e yn fishi iawn...Lot rhy fishi weithiau...
Chris - Your change, madam.
Wendy - Diolch...Chris?
Chris - Ie?
Wendy - Wyt ti ddim yn digwydd gwybod i ble aeth Brian am ginio?
Chris - Nac ydw...sori.
Wendy - Yacht Club?
Chris - Ddwedodd e ddim...
Wendy - Ond dyna ble mae e'n mynd fel arfer onid e?
Chris - 'Does dim dal. Mae'n dibynnu...Hei, ddwedodd Brian wrthyf i dy fod ti'n arfer gweithio yno ar un adeg...
Wendy - Oeddwn..Tu ôl i'r bar...Hard slog, mind...
Chris - So -wyt ti am i fi roi neges iddo fe?
Wendy - Nac ydw...
Chris - Wyt ti'n siwr?
Wendy - Ydw...Paid haslo fe...
Chris - Owcidowc! Ciao!
Wendy - See you, Chris...Hwyl.
Chris - Daft cow...

Golygfa 2

Brian - Mmmm. Y bwyd yma. Gwych.

Michelle - Yn falch dy fod ti'n joio.

Brian - Am ryw reswm roeddwn i ar lwyg trwy'r bore...

Michelle - Mae hi'n bwysig i bawb gael cinio. Ac mae'n siwr ei bod hi'n braf gallu... - what's the word am escape?

Brian - Dianc.

Michelle - Siwr ei bod hi'n braf gallu dianc oddi wrth Chris...Dw i'n gwybod y byddwn i...Pam wyt ti heb roi'r sac iddo fe?

Brian - Y sac? Am ymosod ar y blismones?

Michelle - Yeah. It's a sackable offence, isn't it?

Brian - Dydy o ddim yn euog eto ydy o?

Michelle - Wrth gwrs ei fod e'n euog! Good God, Brian! So fe hyd yn oed wedi - he hasn't even denied - beth yw denied yn Gymraeg?

Brian - Gwadu...

Michelle - So fe wedi gwadu ymosod ar y blismones...

Brian - Mae o'n honni mai cael ei bryfocio wnaeth o.

Michelle - Wel, that's Chris all over for you!

Brian - Dydw i ddim yn mynd i roi'r sac iddo fo. Mae o'n foi cydwybodol...

Michelle - Cydwy-what?

Brian - Cydwybodol. Conscientious. Mae Chris yn gydwybodol iawn. Mae o'n gwneud ei waith yn iawn a fedraf i ddim gweld bai arno fo o gwbl.

Michelle - He's a creep.

Brian - Edrycha: dw i'n gwybod bod pethau wedi mynd yn flêr iawn rhwng Chris a chdi...Bod eich priodas chi wedi chwalu...Ond fel cyflogwr fedraf i ddim gweld bai arno fo.

Michelle - Chris is evil, Brian.

Brian - Fel rwyf ti wedi dweud wrthyf i sawl gwaith yn barod...

Michelle - You won't listen to me. But what about that incident in that doctor's flat? That stabbing?

Brian - Chris gafodd ei stabio - ddim Jenny. Gad i ni gael ein ffeithiau yn hollol glir rwan...

Michelle - O.K. Yeah. That's true. What was he going there for anyway? Why did he have a knife? Is that normal behaviour?

Wendy - Brian. Roeddwn i'n meddwl taw fan hyn fyddet ti...

Brian - Cael fy nghinio ydw i. Drinc?

Wendy - Dw i ffansi cinio hefyd.

Michelle - Beth wyt ti moyn i yfed?

Wendy - Sudd oren plis... Bri, wnei di gadw golwg ar y plant plis - dw i jest am bicio i'r toilet...

Brian - lawn...come on Frankie boy.

Michelle - So, wyt ti am wneud introductions ynte?

Brian - ...Pan ddaw hi yn ôl...

Michelle - She's much younger than you, Brian...

Brian - Pam wyt ti'n dweud hynny?

Michelle - Dunno. It just struck me how young she is.

Catchphrase Ysbyty Brynaber: Episode 270

Chris plants the idea in Brian's head that little Frank might not be his baby.

Wendy feels she's been getting negative vibes from Brian and confronts him.

Geirfa

gesio	to guess
llechen	a slate
cyflwyno	to introduce
awgrymu	to suggest
brechdan ham amdani	what about a ham sandwich (literally a ham sandwich for it)
crac (SW)	annoyed
blin (NW)	annoyed
braidd	slightly
ambell	occasional
erthylad	abortion
ta waeth	never mind
coda dy law	wave
ailadrodd	to repeat

Golygfa 1

Brian - Sut oeddet ti'n gwybod mai yn y fan yma oeddwn i?

Wendy - Gwnes i alw am betrol yn y garej...

Brian - Chris ddywedodd?

Wendy - Na. Fi wnaeth gesio...

Michelle - Ti moyn gweld y fwydlen?

Wendy - Plis....

Michelle - Neu mae speshial lan ar y llechen...Wyt ti am ein cyflwyno ni ynte, Brian?

Brian - Michelle - Wendy - Wendy - Michelle...

Michelle - Ti yw mam Vicky a Frank, ie?

Wendy - Ie.

Michelle - Aaahhh - mae Frank yn edrych yn gwmws fel ti, Brian...

Wendy - Dyna beth ddywedodd mam hefyd. Onid e, Bri?

Brian - Ia....

Michelle - Y trwyn yw e...

Wendy - A'r llygaid, dw i'n meddwl hefyd...

Michelle - Brown tywyll, ie?

Wendy - Mmmm-hmmmm.

Brian - Ie, wel...Wyt ti am ordro bwyd, Wendy?

Wendy - Beth gaf fi, dywed?

Michelle - Mae digonedd o ddewis yma...

Wendy - Beth gefaist ti, Brian?

Brian - B.L.T.

Wendy - Don't fancy bacon. When I was pregnant the smell used to make me feel awful...Really made me want to...

Brian - Beth am scampi a chips ynte...

Wendy - Beth wyt ti'n - what's suggest in Welsh?

Michelle - Awgrymu. Ha ha! Got there first, Brian! See, I'm getting there slowly but surely.

Brian - Awgrymu, ia...Suggest...

Wendy - Beth wyt ti'n awgrymu ynte?

Michelle - Os wyt ti moyn pryd o fwyd fyddwn i'n mynd am yr Irish stew... Ond os wyt ti ddim ond moyn snac, byddwn i'n mynd am frechdan ham...

Wendy - Brechdan ham amdani ynte!

Michelle - Good. I'll just go through to the kitchen. 'Scuse me...

Wendy - Wyt ti ddim yn grac fy mod i wedi troi lan?
 Brian - Nac ydw. Pam faswn i'n flin?
 Wendy - Ers i fi ddod yn ôl...Dw i'n cael yr impression byddai'n well gyda ti taswn i wedi aros i lawr yn y Rhondda...
 Brian - Fedra i ddim gwadu fy mod i ddim braidd yn flin...Wyt ti'n gwybod...Heblaw am ambell alwad ffôn bob hyn a hyn, prin rydyn ni wedi siarad ers misoedd...A'r peth nesa, rwy'ti'n landio yn ôl yma efo babi arall...
 Wendy - I've already explained my reasons to you...
 Brian - Ond fuaset ti wedi medru dweud dy fod ti'n disgwyl Frank fisoedd yn ôl. Dychmyga'r sioc gefais i!
 Wendy - I was scared you'd force me to have a - what's an abortion...?
 Brian - Erthyliad.
 Wendy - Ie. That you'd force me i gael erthyliad...
 Brian - Ta waeth...Well i mi fynd yn ôl i'r gwaith. Gwelaf i chi i gyd yn ôl yn y tŷ nes ymlaen...
 Wendy - See ya... Mae Dadi'n mynd nawr Vicky. Coda dy law...Dyna fe!
 Michelle - Mae bwyd ar ei ffordd.
 Wendy - Ta...
 Michelle - Brian wedi mynd?
 Wendy - Jest nawr. Gone back to work...O, babi, babi, babi. Dere at mami.

Golygfa 2

Chris - Wyt i yn ôl yn glou...
 Brian - Beth wnest ti ddweud wrth Wendy?
 Chris - Beth?
 Brian - Paid â gofyn i fi ailadrodd fy hun, Chris...Mi glywaist ti beth ddywedais i'n iawn y tro cyntaf...
 Chris - Sa i wedi dweud dim byd wrth Wendy...
 Brian - Wnest ti ddweud fy mod i'n cael cinio yn yr Yacht Club?
 Chris - Naddo...She just sort of guessed...
 Brian - Ers iddi ddod yn ôl o'r Rhondda mae Wendy wedi bod fel rhyw gysgod wrth fy sodlau i...Dim ots lle dw i'n mynd, mae hi'n mynnu dod ar fy ôl i...
 Chris - But you have guessed why she's behaving like this haven't you...
 Brian - Wel, na...Pam mae hi'n bihafio fel hyn...?
 Chris - Mae'n sefyll i reswm onid ydyw e?
 Brian - Wyt ti'n gwybod rhywbeth nad ydw i ddim, Chris?
 Chris - Nac ydw. Just plain old human psychology, man...
 Brian - Beth? Dydw i ddim yn deall...
 Chris - Wel...(a) mae Wendy yn nerfus... a (b) mae hi'n euog.
 Brian - Ydy hi?
 Chris - It's obvious to everyone else, man. Wyt ti ddim yn **meddwl** ei bod hi'n euog?
 Brian - Wel, ddim felly...nac ydw
 Chris - Little Frank. 'Bach yn od, wyt ti ddim yn meddwl?
 Brian - Ei bod hi heb sôn wrthyf i? Ydy, mae hi...Mae hi'n od iawn...
 Chris - Dyna ti ynte...Question answered.
 Brian - Dwyt ti ddim yn meddwl mai fy mabi i ydy o, wyt ti?
 Chris - Wyt ti?
 Brian - Na. Na, dydw i ddim yn gwybod os mai fy mabi i ydy o.

Synopsis

Michelle's amazed that Brian is still willing to employ Chris after he'd assaulted a policewoman.

However Brian's not quite so supportive of Wendy when she returns from her mother's, unannounced and uninvited, after an absence of several months.

Test yourself

1. As *gwell* is to *da*, so ----- is to *drwg*
 - (a) *gwaith*
 - (b) ***gwaeth***
 - (c) *gwael*

2. *Pum punt ar ei ben* means
 - (a) **five pounds exactly**
 - (b) five pounds on top
 - (c) an extra five pounds

3. If you are starving, are you?
 - (a) *am lwg*
 - (b) ***ar lwg***
 - (c) *at lwg*

4. How would you translate 'the odd call / the occasional call'?
 - (a) *galwad od*
 - (b) *galwad dieithr*
 - (c) ***ambell alwad***

5. If someone said to you: '*picia draw am banad*', would you?
 - (a) go and pick fruit
 - (b) **go round for a cuppa**
 - (c) choose a picture

6. '*Dyma'r fwydlen,*' meddai'r gweinydd.
'*Dw i ddim yn gwybod beth i'w gael. Beth wyt ti'n ----- ?*'
 - (a) *aros*
 - (b) *anhofio*
 - (c) ***awgrymu***